

2024 年灰场管理、灰渣、石膏、石子煤装卸倒运服务询价文件

Dokumen Pengadaan Pengelolaan Jasa Bongkar Muat Abu, Gypsum, Batubara Kerikil di *Ashfield* tahun 2024

一、资格条件 Kualifikasi:

1. 报价人为印度尼西亚注册公司，具有独立的法人资格，持有有效营业执照，能够独立承担民事责任，具有独立订立合同的权利。

Penawar adalah perusahaan terdaftar di Indonesia, memiliki badan hukum independen, memiliki izin usaha yang sah, dapat menanggung tanggung jawab perdata secara mandiri, dan dapat menandatangani kontrak secara mandiri

2. 报价人应是符合印度尼西亚法律规定的，有印度尼西亚煤炭废弃物运输许可证的公司，所派出的司机必须持有符合印度尼西亚交通部颁发的运输驾驶执照、运输危化品的许可证件和交通运输部颁发的危险有毒废物运输推荐许可证。

Peserta lelang harus merupakan perusahaan yang mematuhi hukum Indonesia dan memiliki izin pengangkutan limbah batubara Indonesia. Pengemudi yang diberangkatkan harus memiliki surat izin mengemudi angkutan yang dikeluarkan oleh Kementerian Perhubungan RI, surat izin pengangkutan bahan kimia berbahaya, dan surat izin yang dikeluarkan oleh Kementerian. Perhubungan. Izin yang direkomendasikan untuk pengangkutan Limbah B3.

二、服务范围及要求 Cakupan layanan dan persyaratan

详见技术规范书 Lihat dokumen Spesifikasi teknis

三、报价要求 Persyaratan Penawaran:

1. 本报价已包含乙方为完成本合同约定全部工作所发生的费用，包括但不限于人工费（含节假日加班、晚间加班、奖金、福利、劳保费等）、进退场费、辅材费、检验检测费、技术服务费、工机具费、专家费、鉴定费、防疫费、安全环保设施投入费、配合费、各种风险费、保险费、利润、税金，以及合

同中规定的应由我公司承担的其它费用和完成本合同项下义务相关的所有其它费用。

Penawaran ini sudah termasuk biaya yang dikeluarkan oleh Pihak Ketiga untuk menyelesaikan semua pekerjaan yang disetujui dalam kontrak ini, termasuk namun tidak terbatas pada biaya tenaga kerja (termasuk lembur liburan, lembur malam, bonus, tunjangan, biaya asuransi tenaga kerja, dll.), biaya onboarding & offboarding (termasuk kompensasi), biaya bahan pembantu, Biaya inspeksi, biaya layanan teknis, biaya alat mesin, biaya ahli, biaya penilaian, biaya pencegahan epidemi, biaya investasi untuk fasilitas keselamatan dan perlindungan lingkungan, biaya koordinasi, biaya berbagai risiko, biaya asuransi, keuntungan, pajak, dan biaya lain yang ditentukan dalam kontrak harus dibayar oleh perusahaan kami. Biaya lain yang dikeluarkan dan semua biaya lain yang terkait dengan pemenuhan kewajiban berdasarkan kontrak ini.

2.报价截止时间 2024 年 6 月 23 日雅加达时间 15:00 时前

Batas waktu penawaran adalah sebelum pukul 15:00 WIB 23 Juni 2024

3.报价地点 Penyampaian penawaran : 玻雅项目现场 PLTU Sumsel-8

4.本次采购最高限价为 98 万元人民币。

Batas harga maksimum untuk pembelian ini adalah RMB 980.000

四、评审办法：经评审的最低价法

Metode evaluasi: metode harga terendah setelah evaluasi

五、联系人 Narahubung : Yu Zai Jun 、 Arie Vernandy

082177928042 、 082175590757

中国华电集团发电运营有限公司
印尼玻雅分公司

PT. CHD POWERPLANT OPERATION INDONESIA

MUARA ENIM BRANCH

2024 年灰场管理、灰渣、石膏、石子煤
装卸转运服务

Layanan Manajemen Pengelolaan Ash Yard dan
Transportasi FABA, Gypsum, Pyrite

技术规范书

Spesifikasi teknis

批准

Persetujuan

审核

Ditinjau oleh

编制

Disiapkan oleh

2024-05

1.总则

Ketentuan Umum

1.1 一般规定

Ketentuan umum

1.1.1 本技术规范仅适用于中国华电印尼玻雅分公司 2024 年度灰场区域管理及灰渣、石膏、石子煤装卸、转运服务。

Spesifikasi teknis ini hanya berlaku untuk layanan manajemen pengelolaan transportasi ash yard, faba, gypsum dan pyrite pada tahun 2024 di PT. CHD Power Plant Operation Indonesia Muara Enim Branch.

1.1.2.甲方石灰石等生产消耗性材料的消耗量及粉煤灰、石膏、渣、石子煤等产量的稳定性是由机组运行时间、发电量、煤质等因素决定。甲方不保证上述产品耗用量，不承担由此造成的任何乙方损失。

Konsumsi bahan habis pakai Pihak A seperti batu kapur dan stabilitas keluaran fly ash, gipsum, bottom ash, pyrite, dll. ditentukan oleh faktor-faktor seperti waktu pengoperasian unit, beban yang dihasilkan, dan kualitas batu bara. Pihak A tidak menjamin konsumsi produk-produk di atas dan tidak bertanggung jawab atas segala kerugian yang ditimbulkan oleh Pihak B.

1.1.3.本技术规范书提出的是最低限度的要求，并未充分对一切细节做出规定，也未充分引述有关标准和规范的条文，乙方应提供符合本技术规范引用标准的最新版本标准和本招标文件技术要求的全新技术服务，对当地政府部门有关安全、环境保护等强制性标准，必须满足其要求。如果所引用的标准之间不一致或本招标文件所使用的标准与乙方所执行的标准不一致时，按要求较高的标准执行。

Spesifikasi teknis ini menetapkan persyaratan minimum, dan tidak sepenuhnya menetapkan seluruh rincian, atau sepenuhnya mengutip ketentuan standar dan spesifikasi yang relevan. Pihak B harus memberikan versi terbaru dari standar dan dokumen penawaran yang sesuai dengan standar yang disebutkan dalam ini spesifikasi teknis. Layanan teknis baru dengan persyaratan teknis harus memenuhi persyaratan pemerintah mengenai standar wajib seperti keselamatan dan perlindungan lingkungan. Jika standar yang disebutkan tidak konsisten atau standar yang digunakan

dalam dokumen lelang ini tidak konsisten dengan standar yang diterapkan oleh Pihak B, maka standar yang lebih tinggi akan berlaku.

1.1.4.乙方提供的驾驶人员服务必须符合印度尼西亚南苏门答腊省及当地县域的相应车辆类型的驾驶要求，驾驶车辆类型包括但不限于生产用小汽车（皮卡）、自卸装载车、装载机、推土机、电瓶液压叉车、内燃机液压叉车、振动碾压路机、挖掘机、起重吊车、多功能洒水车等生产用车辆。

Pelayanan pengemudi yang diberikan oleh Pihak B harus memenuhi persyaratan m1.1.5 Terdapat empat petugas pengelola tempat pembuangan abu yang disediakan oleh Pihak B yang bertugas 24 jam sehari. Pria, pendidikan: SMP ke atas, usia: 18-50 tahun, mematuhi manajemen dan mematuhi peraturan keselamatan Pihak A dan sistem produksi terkait.

1.1.5 乙方提供四名灰场管理值班人员，24 小时均需有人倒班值守、管理。男性，文化：初中以上，年龄：18-50 岁，服从甲方管理并遵守甲方安全规定、相关生产制度。

1.1.5 Terdapat empat petugas pengelola tempat pembuangan abu yang disediakan oleh Pihak B yang bertugas 24 jam sehari. Pria, pendidikan: SMP ke atas, usia: 18-50 tahun, mematuhi manajemen dan mematuhi peraturan keselamatan Pihak A dan sistem produksi terkait.

1.1.6.乙方在合同执行过程中的全部费用，包括但不限于安全管理、文明施工管理费用、驾驶人员及灰场管理值班员的工资、保险、加班（包括节假日）、夜班等费用，均由乙方负责。同时，乙方负责自行处理因运输和储存过程中引起的任何纠纷，乙方负责灰场库区管理过程中发生的任何纠纷。在运输过程中造成的路面污染、交通事故、民事纠纷等由乙方负责处理，甲方对此不负任何责任。

Pihak B bertanggung jawab atas semua biaya yang dikeluarkan oleh Pihak B selama pelaksanaan kontrak, termasuk namun tidak terbatas pada manajemen keselamatan, biaya manajemen tata aturan, asuransi pengemudi, asuransi petugas pengelolaan tempat pembuangan abu, dll. Pada saat yang sama, Pihak B bertanggung jawab untuk menangani sendiri perselisihan yang timbul dari proses pengangkutan dan penyimpanan, dan Pihak B bertanggung jawab atas segala perselisihan yang timbul

dari pengelolaan tempat penyimpanan tempat penyimpanan abu. Kepemilikan barang tidak berubah pada saat barang keluar dari pabrik. Namun, Pihak B bertanggung jawab atas penanganan pencemaran jalan raya, kecelakaan lalu lintas, perselisihan perdata, dan lain-lain yang timbul selama transportasi jalan raya di luar lokasi, dan Pihak A tidak ada hubungannya dengan hal tersebut.

1.1.7 甲方提供自卸车辆、工程车辆(装载车、推土机、压路机、挖掘机、起重吊车、洒水车等)，甲方提供自卸车、柴油发电机、工程车(装载车、推土机、压路机、挖掘机、起重吊车、洒水车等)所需的燃油。

Pihak A menyediakan kendaraan dump dan kendaraan produksi (truk pemuat, mesin gilas, ekskavator, truk sprinkler, dll), tetapi tidak termasuk bahan bakar, cairan pendingin, dan adblue. Pihak B bertanggung jawab atas bahan bakar, coolant, dan adblue yang diproduksi oleh Pihak B dengan menggunakan dump truck, generator diesel, dan kendaraan alat berat (wheel loader, mesin gilas, ekskavator, truk sprinkler, dll.) yang disediakan oleh Pihak A.

1.1.8.乙方须及时将灰渣、石膏、石子煤等安全可靠的转运至灰场或甲方指定点。乙方负责将转运至灰场的灰、渣、石膏，将其摊开、推平、碾压压实。确保不发生影响安全生产的事件，确保不发生环境污染事件。

Pihak B harus mengangkut faba, gipsum, pyrite, dll. ke tempat pembuangan abu (ash yard) atau tempat yang ditentukan Pihak A dengan cara yang aman dan andal pada waktu yang tepat. Pihak B bertugas menyebarkan, meratakan, menggilas dan memadatkan faba dan gipsum yang dipindahkan ke tempat pembuangan abu. Memastikan tidak terjadi insiden yang mempengaruhi keselamatan produksi Pihak A dan tidak terjadi insiden pencemaran lingkungan.

1.1.9.乙方需要在厂内转运石灰石等生产耗材（偶尔会转运油脂、化学药品等生产消耗性材料），需要在厂内生产过程中，用起重吊车偶尔配合起吊物资，需要用挖掘机偶尔配合清理沟渠、水池清淤、煤场高温煤清理等，过程中要服从甲方的管理要求，不可私自、随意转运和起吊，确需转运或起吊的需征得甲方同意。Pihak B harus mematuhi persyaratan manajemen Pihak A saat mengangkut bahan habis pakai produksi seperti batu kapur di pabrik (terkadang mengangkut bahan habis

pakai seperti minyak dan bahan kimia) di pabrik, dan tidak diperbolehkan mengangkutnya apapun untuk kepentingan pribadi serta wajib membantu ketika diperlukan untuk mengangkut bahan habis pakai produksi, Pihak B harus mendapat persetujuan dari Pihak A. .

1.1.10. 乙方在灰库下灰口接取粉煤灰、在渣库下渣口接取炉渣时不可操作、触碰任何生产用设施、设备，放灰、放渣过程由甲方安排生产人员负责。

Pihak B tidak diperbolehkan mengoperasikan atau menyentuh fasilitas atau peralatan produksi apa pun saat memuat fly ash dari bagian bawah silo begitu pula saat memuat bottom ash dari bagian bawah silo bottom ash. Pihak A akan mengatur personel produksi untuk bertanggung jawab proses pembuangan abu.

1.1.11 乙方负责灰场管理站内设备、设施的安全，负责#1、#2 灰场区域巡视检查、记录、汇报等，确保不发生安全、盗窃及环境污染事件。

Pihak B bertanggung jawab atas keselamatan peralatan dan fasilitas di area ash yard building serta pemeriksaan dan pemeliharaan area tempat pembuangan abu (Ash yard) #1 、 #2 untuk memastikan tidak terjadi insiden keselamatan dan pencemaran lingkungan.

1.1.12 乙方现场人员应指定一人，作为主管人员兼安全员，对所属人员进行安全培训及管理。

Pihak B harus membentuk pengawas dan petugas keselamatan di lokasi untuk melakukan pelatihan dan manajemen keselamatan bagi personelnnya.

1.1.13. 本技术规范书将作为合同的附件，与合同具有同等的法律效力。本技术规范未尽事宜，由合同签约双方协商、谈判确定，但甲方具有最终解释权。

Spesifikasi teknis ini akan menjadi lampiran pada kontrak dan mempunyai akibat hukum yang sama dengan kontrak. Hal-hal yang tidak tercakup dalam spesifikasi teknis ini akan dinegosiasikan dan ditentukan oleh kedua belah pihak dalam kontrak, namun Pihak A mempunyai hak penafsiran akhir.

1.1.14. 本技术规范中涉及有关商务方面的内容，如与招标文件的商务部分有矛盾时，以商务部分为准。

Jika terjadi pertentangan antara aspek komersial dari spesifikasi teknis ini dan bagian

komersial dari dokumen lelang, maka yang berlaku adalah bagian komersial.

1.2.标准和规范

Standar dan spesifikasi

1.2.1 按有关标准、规范或准则规定的服务技术要求，都应符合这些标准、规范或准则的要求。

Persyaratan teknis layanan sebagaimana ditentukan oleh standar, spesifikasi, atau pedoman yang relevan harus sesuai dengan persyaratan standar, spesifikasi, atau pedoman tersebut.

1.2.2 所列标准中的条款通过本招标文件的引用而成为本招标文件的条款，注明日期的引用标准其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用本招标文件。不注明日期的引用文件，其最新版本适用本招标文件。

Ketentuan dari kriteria yang tercantum menjadi ketentuan dari dokumen tender ini dengan mengacu pada kriteria tersebut, dan semua amandemen berikutnya (tidak termasuk ralat) atau revisi pada kriteria yang direferensikan tidak berlaku untuk dokumen tender ini. Untuk referensi yang tidak bertanggal, versi terbaru dari dokumen tersebut berlaku untuk dokumen tender ini.

1.2.3 如果某项标准或规范在本技术规范中未作规定，或乙方采用其他标准或规范，则乙方应详细说明其采用的标准或规范，并向甲方提供其采用标准或规范的英文版本。只有当其采用的标准或规范不低于本技术规范的要求时，乙方采用的标准或规范才能为甲方认可。

Jika standar atau spesifikasi tertentu tidak ditentukan dalam spesifikasi teknis ini, atau Pihak B mengadopsi standar atau spesifikasi lain, Pihak B harus menjelaskan secara rinci standar atau spesifikasi yang diadopsinya dan memberikan kepada Pihak A versi bahasa Inggris dari standar atau spesifikasi yang diadopsinya. Hanya jika standar atau spesifikasi yang diadopsi oleh Pihak B tidak lebih baik dari persyaratan spesifikasi teknis ini, maka standar atau spesifikasi yang diadopsi oleh Pihak B dapat diakui oleh Pihak A.

1.2.4. 甲方在本规范中提出的是最低限度的技术要求，并未规定所有的技术要求和适用的标准，乙方应提供满足本规范所列标准的高质量技术以及相关服务。对

国家有关强制性标准，必须满足要求。乙方执行的标准与本规范所列标准有矛盾时，按较高标准执行。

Apa yang dikemukakan Pihak A dalam spesifikasi ini adalah persyaratan teknis minimum, dan tidak menetapkan seluruh persyaratan teknis dan standar yang berlaku. Pihak B harus menyediakan teknologi berkualitas tinggi dan layanan terkait yang memenuhi standar yang tercantum dalam spesifikasi ini. Persyaratan untuk standar wajib nasional yang relevan harus dipenuhi. Jika terdapat pertentangan antara standar yang diterapkan oleh Pihak B dan standar yang tercantum dalam spesifikasi ini, standar yang lebih tinggi yang akan berlaku..

1.2.5.主要的标准和规范（包括但不限于以下标准）

Standar dan spesifikasi utama (termasuk namun tidak terbatas pada standar berikut)

- a) Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 22 Tahun 2009 Tentang Lalu Lintas Dan Angkutan Jalan.
- b) Peraturan Pemerintah Republik Indonesia Nomor 55 Tahun 2012 Tentang Kendaraan.
- c) Kementerian Perhubungan Yaitu Se. 2/Aj. 307/Drjd/2018 Perihal Ketentuan Bak Muatan Terbuka Dan Tertutup Pada Mobil Barang.
- d) Peraturan Pemerintah Republik Indonesia Nomor 30 Tahun 2021 Tentang Penyelenggaraan Bidang Lalu Lintas Dan Angkutan Umum.
- e) Peraturan Pemerintah Nomor 22 Tahun 2021 Tentang Penyelenggaraan Perlindungan Dan Pengelolaan Lingkungan Hidup.
- f) Peraturan Menteri Lingkungan Hidup Nomor 6 Tahun 2021 (Bab VI Menjelaskan Tentang Pengangkutan Limbah Bahan Berbahaya Dan Beracun).
- g) Peraturan Pemerintah Nomor 22 Tahun 2021 Tentang Penyelenggaraan Perlindungan Dan Pengelolaan Lingkungan Hidup.
- h) Peraturan Menteri Lingkungan Hidup Nomor 6 Tahun 2021 (Bab IX Menjelaskan Tentang Penimbunan Limbah Bahan Berbahaya Dan Beracun).
- i) PP_NO_101_2014 标准 Standar PP_NO_101_2014.
- j) 2016 年第 63 号关于危险和有毒废弃物处理的政府规定 Peraturan Pemerintah

No. 63 Tahun 2016 tentang Pembuangan Limbah Bahan Berbahaya dan Beracun.

- k) Peraturan LLAJ 22 Tahun 2009 Tentang transportasi dan lalu lintas jalan (“LLAJ Law”);关于道路交通和运输的 2009 年第 22 号法律（LLAJ 法）。
- l) 1.2004_Directorate-General-of-Land-Transportation-Decree-number-725_PENG ANGKUTAN-BAHAN-BERBAHAYA-DAN-BERACUN 第 9-11 条对驾驶员的要求。

上述标准均应为协议签订截止日时的最新有效版本。乙方须同时满足印尼当地的相关标准。

Standar-standar di atas adalah peraturan terbaru yang berlaku pada tanggal penutupan perjanjian. Pihak B juga harus memenuhi standar yang relevan di Indonesia.

2. 工作内容 Konten Pekerjaan

2.1 灰渣转运及自卸车辆、工程车辆

2.1 Kendaraan transportasi faba dan kendaraan alat berat

2.1.1 乙方负责将生产产生的粉煤灰、渣、石膏转运至灰场贮存或甲方指定地点。

2.1.1 Pihak B bertanggung jawab untuk mengangkut faba dan gipsum yang dihasilkan selama produksi ke tempat pembuangan abu(Ash yard) untuk disimpan atau ke lokasi yang ditentukan oleh Pihak A.

2.1.2 乙方负责将转运至灰场的灰、渣、石膏，卸车、摊开、铺平、碾压压实。（扬尘天气需洒水车协同作业）。Pihak B bertugas membongkar, menyebarkan, meratakan, menggilas dan memadatkan faba di tempat pembuangan abu yang diangkut dengan kendaraan transportasi faba. (Mobil penyiraman dioptimalkan terutama di musim kemarau).

2.1.3 乙方负责自卸车辆、工程车辆（装载机、挖掘机、压路机、推土机、起重吊车、洒水车、叉车）的安全驾驶及车辆日常维护。

Pihak B bertanggung jawab atas keselamatan berkendara dan pemeliharaan harian kendaraan transportasi faba dan kendaraan alat berat (loader, ekskavator, mesin gilas, bulldoser, sprinkler truck, forklift).

2.1.4 乙方在使用自卸车辆、工程车辆（装载机、挖掘机、压路机、推土机、起重吊车、洒水车）时，如遇装、卸物资等待时间超过 10 分钟，必须将车辆熄火，减少燃油消耗。

2.1.5 甲方有使用自卸车辆或者工程车辆需求时。乙方必须无条件协助完成甲方

的使用需要。

Ketika Pihak A perlu menggunakan dump truck atau kendaraan alat berat. Pihak B harus membantu Pihak A dalam memenuhi kebutuhan penggunaan Pihak A.

2.2 灰场管理值班员

Petugas operator ash yard

2.2.1 乙方负责灰场、灰场管理站内设备、设施的安全、防盗、检查、卫生清洁。

Pihak B bertanggung jawab atas keselamatan, pemeriksaan dan pemeliharaan peralatan dan fasilitas di tempat pembuangan abu (ash yard) dan ash yard building.

2.2.2 乙方负责每班（每班 8 小时）对#1、#2 灰场区域（坝提、截洪沟、竖井、澄清池、回用水泵、太阳能供电站、柴油发电机、道路等）巡视检查不少于 2 次，并将巡视检查情况记录在值班记录簿上。Pihak B bertanggung jawab untuk berpatroli dan memeriksa area ash yard #1 dan #2 (bendungan, saluran, kanal air, kolam sedimentasi, reuse water pump, PLTS, diesel genset, jalan dll) tidak kurang dari dua kali per shift (8 jam per shift), dan mencatat pemeriksaan patroli tersebut dalam buku catatan tugas.

2.2.3 乙方负责对#1、#2 灰场区域的道路、截洪沟、管理站等每天至少清理一次杂物，保持卫生清洁并根据需要进行道路及灰场洒水抑尘。Pihak B bertanggung jawab untuk membersihkan jalan, saluran, ash yard building, dll. di area ash yard #1 dan #2 setidaknya sekali sehari, menjaga sanitasi dan kebersihannya, serta menyemprotkan air ke jalan dan abu sesuai kebutuhan.

2.2.4 乙方负责对#1、#2 灰场堤坝上的杂草、植物每月至少清除一次。Pihak B bertanggung jawab membersihkan gulma dan tanaman di tanggul ash yard #1 dan #2 setidaknya sebulan sekali.

2.2.5 乙方负责转运至灰场石膏、灰、渣数量统计，并与甲方核对一致。Pihak B bertanggung jawab untuk menghitung jumlah gypsum dan faba yang dipindahkan ke tempat pembuangan abu (ash yard) dan memeriksa konsistensinya dengan Pihak A.

2.2.6 乙方负责灰场设备、设施的看管工作，防止发生偷盗行为。
Pihak B bertanggung jawab atas pemeliharaan peralatan dan fasilitas tempat pembuangan abu untuk mencegah pencurian.

2.2.7 乙方负责按照甲方规定引导卸灰车辆，按规定路线到达卸灰地点卸灰。
Pihak B bertugas mengarahkan kendaraan transportasi faba menuju jalur yang telah ditentukan menuju lokasi pembongkaran abu(ash yard) untuk membongkar abu.

2.3 甲方定期或不定期进行灰场及相关设备、设施、作业场区进行检查，乙方对甲方提出的问题应立行立改，在甲方规定的日期内进行整改完毕，并通知甲方相关管理人员进行验收。

Pihak A harus melakukan inspeksi rutin atau sidak terhadap tempat pembuangan abu dan peralatan, fasilitas, dan area operasi terkait. Pihak B harus segera melakukan

perbaikan atas masalah yang diajukan oleh Pihak A, menyelesaikan perbaikan dalam tanggal yang ditentukan oleh Pihak A, dan memberi tahu Pihak A guna verifikasi.

3. 职责划分 Pembagian tanggung jawab

3.1 甲方负责提供自卸车辆、工程车辆（装载机、挖掘机、压路机、推土机、洒水车、叉车、起重吊车），自卸车辆、工程车车辆使用燃油由甲方提供。

Pihak A bertanggung jawab menyediakan kendaraan dump. Alat berat meliputi: loader, excavator, mesin gilas, bulldozer, sprinkler truck, dan forklift. Namun, Pihak A tidak menyediakan bahan bakar, cairan pendingin, atau adblue kendaraan untuk kendaraan transportasi faba dan kendaraan alat berat.

3.2 乙方在使用自卸车辆、工程车辆（装载机、挖掘机、压路机、推土机、洒水车、叉车、起重吊车）时，油耗不能高于甲方提供的标准，超出标准部分，由乙方全部自行负责，油耗标准见表 1。

3.3 甲方对乙方在我公司现场的正常操作和现场作业有生产作业指挥权。

Pihak A mempunyai hak mutlak untuk memberikan perintah atas pengoperasian Pihak B di area site.

3.4 甲方有需要乙方配合完成的工作时，乙方应无条件配合甲方完成工作任务。

Apabila Pihak A membutuhkan kerja sama Pihak B untuk menyelesaikan pekerjaan, Pihak B harus bekerja sama dengan Pihak A untuk menyelesaikan tugas pekerjaan.

3.5 乙方全面负责在现场人员的安全，并使现场保护良好的秩序，以避免发生人身事故，如发生人身伤亡事故，由乙方负责一切责任。

Pihak B bertanggung jawab penuh atas keselamatan personel di lokasi dan menjaga ketertiban di lokasi untuk menghindari kecelakaan pribadi. Jika terjadi kecelakaan kerja atau bahkan kematian, Pihak B bertanggung jawab atas semua hal tersebut.

3.6 乙方应严格遵守甲方现行的各种安全、生产规章制度。

Pihak B harus secara ketat mematuhi peraturan dan ketentuan keselamatan dan produksi Pihak A saat ini.

3.7 乙方负责维护自卸车辆、工程车辆完好，保证随时可用。如自卸车辆、工程车辆故障，及时通报甲方，并通知维保单位维修。

Pihak B bertanggung jawab untuk menjaga dump truck dan kendaraan alat berat dalam kondisi baik dan memastikan tersedia setiap saat. Jika kendaraan transportasi faba gipsum atau kendaraan alat berat mengalami kerusakan, segera beri tahu Pihak A dan beri tahu unit pemeliharaan untuk melakukan perbaikan.

3.8 乙方派出灰场值班人员及自卸车辆、工程车辆驾驶人员，必须每天在岗，满足我公司生产需要（包括节假日）。

Petugas yang bertugas di tempat pembuangan abu (ash yard) dan pengemudi kendaraan dump truck serta kendaraan alat berat yang dikirim oleh Pihak B harus bertugas setiap hari untuk memenuhi kebutuhan produksi perusahaan kita (termasuk hari libur).

3.9 必须执行关于特种设备生产法中的有关规定，工作中对设备、设施、人员安全负全责。乙方提供的人员必须经过安全培训、考试合格后办理相关各种安全协议和证件，对进入现场工作的人员进行安全文明工作教育，使其认真自觉遵守安全规程规定，方可上岗工作。Ketentuan terkait dari Undang-Undang alat berat harus diterapkan, dan tanggung jawab penuh atas keselamatan peralatan, fasilitas, dan personel harus dilaksanakan selama bekerja. Personil yang disediakan oleh Pihak B harus menjalani pelatihan keselamatan dan lulus ujian untuk mengajukan berbagai protokol dan sertifikat keselamatan yang relevan, dan memberikan pendidikan keselamatan dan kesopanan kepada personel yang memasuki lokasi agar mereka dengan cermat dan sadar mematuhi peraturan keselamatan sebelum mereka dapat mulai bekerja.

3.10 乙方负责禁止无关人员和动物进入灰场的监管工作，防止发生人身和动物伤亡事件。若发生人身及动物伤亡事件的纠纷及赔偿由乙方自行负责，与甲方无关。

Pihak B bertanggung jawab atas pengawasan pelanggaran orang dan hewan yang tidak terkait memasuki tempat pembuangan abu untuk mencegah korban jiwa dan hewan. Karena pengawasan Pihak B yang tidak memadai, Pihak B akan bertanggung jawab penuh atas perselisihan dan kompensasi atas korban pribadi dan hewan, dan Pihak A tidak ada hubungannya dengan hal itu.

4. 双方权益 Hak dan kepentingan kedua belah pihak

4.1 甲方有现场指挥作业的权利，乙方应积极予以配合。

Pihak A mempunyai hak untuk mengarahkan operasi di lokasi, dan Pihak B harus bekerja sama secara aktif.

4.2 甲方可不定期对乙方人员进行测评，对两次测评不合格人员，可要求乙方无条件更换人员。

Pihak A dapat mengevaluasi personel Pihak B dari waktu ke waktu, dan dapat meminta Pihak B untuk mengganti personel.

4.3 甲方有权制止乙方人员的违章作业及考核权利。

Pihak A berhak menghentikan operasi ilegal dan memberikan assessment pada personel Pihak B.

4.4 乙方有权拒绝违章指挥，保证人员和设备的安全。

Pihak B berhak menolak pengoperasian ilegal dan pengoperasian dalam kondisi yang tidak mematuhi peraturan konstruksi yang aman untuk menjamin keselamatan personel dan peralatan.

4.5 甲方有义务对乙方工作人员进行必要的作业安全教育培训。

Pihak A berkewajiban memberikan pendidikan dan pelatihan keselamatan kerja yang diperlukan kepada personnel Pihak B.

4.6 因乙方派遣人员工作失误（技能欠缺、误操作、车辆使用不当、车辆日常维护不到位、车辆保养或送修不及时等）对甲方造成经济损失，由乙方全部承担经济损失。

Jika Pihak B menyebabkan kerugian ekonomi kepada Pihak A karena kesalahan personel yang dimobilisasi (kurangnya keterampilan, lambatnya perawatan kendaraan atau kesalahan pengoperasian yang menyebabkan meluasnya kecelakaan), Pihak B akan menanggung seluruh kerugian ekonomi.

4.7 甲方有权视情节轻重处罚乙方或辞退乙方不称职的员工。乙方三日内执行，乙方不得无故拒绝。

Pihak A mempunyai hak untuk menghukum Pihak B atau memecat karyawan Pihak B yang tidak kompeten tergantung pada beratnya kasus. Pihak B harus melaksanakannya dalam waktu tiga hari, dan Pihak B tidak boleh menolak tanpa alasan.

4.8 乙方必须对自卸车、工程车辆的车身及轮胎每日清洁，并且记录在工作日志中。

Pihak B harus membersihkan dump truck, badan kendaraan alat berat dan ban setiap hari sesuai dengan persyaratan perjanjian teknis. Pihak B harus menyimpan catatan kerja dan melaporkan serta meminta instruksi kepada departemen manajemen secara tepat waktu untuk berbagai masalah dan situasi yang muncul.

5. 服务范围及要求

Cakupan layanan dan persyaratan

5.1 服务地点

Lokasi Layanan

印尼玻雅发电公司厂区围墙内（含灰场、取水泵房、PTBA 煤矿区域）。

Area PLTU SUMSEL-8 (termasuk ash yard、water intake、dan area tambang batubara PTBA)

5.2. 服务期限

Lama masa kerja

计划自 2024 年 07 月 11 日起至 2025 年 07 月 12 日止（服务期为 1 年，具体起始日期以甲方通知的日期为准）。

Direncanakan akan dimulai dari 11 Juli 2024 hingga 12 Juli 2025 (periode layanan adalah 1 tahun, tanggal mulai yang tepat tunduk pada tanggal yang diberitahukan oleh pihak A).

5.3 服务内容、人员及工作要求

Layanan, personel, dan persyaratan pekerjaan

5.3.1 乙方保证驾驶员总人数不变且满足现场生产情况下，根据实际情况，在取得甲方同意后，可作适当岗位调整。

5.3.2 服务范围详见表 1。

Cakupan layanan dirinci dalam Tabel 1.

表 1 服务范围及要求

Tabel 1 Cakupan layanan dan persyaratan

服务范围 Lingkup Layanan	驾驶车辆类型 Jenis kendaraan yang digerakkan	需求 驾驶员数量 (人) Penge- mudi yang dibutuh- kan (orang)	油耗标准	工作内容 Deskripsi Pekerjaan	备注 Keterangan
灰、渣、石膏、石子煤运输 Pengangkutan faba, gypsum, pyrites.	自卸装载车 (12 辆) Dump truck (12 unit)	4 人	0.6L/km (30 吨/车)	将厂区内灰、渣、石膏、石子煤运输至灰场，并按照灰场管理要求分区卸载，运输距离 10.3km。（或者根据需要，运输至 PTBA 煤矿坑） Pengangkutan abu, terak, gipsum, dan pyrites dari pabrik ke tempat	装灰后，需对灰库、渣仓、石膏库地面以及车体外表面进行清洗（每日下班前在储灰场对车斗内残留物进行冲洗，确保车辆内部清洁）。需配合开展生产消耗性油脂、药品、板材、检修器具等货物的转运。

				penampungan abu dan pembongkarannya sesuai dengan persyaratan manajemen tempat penampungan abu di area yang terpisah dengan jarak sejauh 10.3 km. (Atau, jika diperlukan, timbun kembali ke pit batubara PTBA)	Setelah pemuatan abu, lantai penyimpanan abu, terak dan gipsum serta permukaan luar kendaraan perlu dibersihkan (residu di dalam ember dibilas di tempat penyimpanan abu sebelum akhir hari untuk memastikan bagian dalam kendaraan bersih). Penting untuk bekerja sama dengan pengangkutan konsumabel, chemical, pallet, peralatan pemeliharaan dan barang-barang lainnya.
石灰石转运、石膏装车、石子煤转运 Pengakutan batu kapur, pemuatan gipsum Pengangkutan Pyrites.	1.装载机 (1 辆) Loader 1 2. 挖掘机 (1 辆) Excavator 1 3. 电瓶叉车 (1 辆) Forklift Elektrik 1	1 人	1.20L/h 2.20L/h	来货石灰石卸载后，按照电厂管理要求将石灰石规整成垛，并在生产需要时将石灰石转运至石灰石料仓；对石膏库内石膏进行规整、装车、皮带检修配合。将磨煤机区域石子煤转运至厂区内指定位置存放 Setelah membongkar batu kapur yang masuk, batu kapur diatur ke dalam palet sesuai dengan persyaratan manajemen pembangkit listrik dan dicadangkan ke silo batu kapur jika diperlukan untuk produksi; gipsum di gudang gipsum diatur, dimuat, dan sabuk dirombak bersamaan. Mengangkut Pyrites dari area coal mill pulverizer ke lokasi	

				yang ditentukan di area site untuk disimpan.	
灰场分区 堆灰、堆灰 层碾压并压 实、灰场堆 灰表层洒水、压实及 道路洒水抑尘、灰 场取灰、 起重吊车 吊运物资 Pengaturan Tumpukan faba gipsum Compacting tumpukan faba gipsum Meletakkan memadatkan lapisan permukaan abu di tempat pembuangan abu dan menyemprotkan air untuk menekan debu. Pengerjaan	1. 推土机 (1 辆) Bulldozer 1 2. 振动碾压机 (1 辆) Mesin gilasp 1 (stoomwaltz) 3. 多功能洒水车 (1 辆) Sprinkler truck 1 4. 挖掘机 (1 辆) Excavator 1 5. 起重吊车 (1 辆) Crane (1 Unit)	2 人	1.35L/h 2.25L/h 3.20L/h 4.20L/h 5.20L/h	转运至灰场按分区卸载后的灰渣、石膏摊开，并按边坡 1:3.0 推平 Faba dan gipsum yang sudah dibongkar diangkut ke tempat pembuangan abu, diletakkan menurut zona dan dibulldoser sesuai kemiringan 1:3.0 推土机作业完毕，振动碾压对堆灰层进行碾压并压实 Setelah pengoperasian buldoser selesai, lapisan abu digilas dan dipadatkan dengan mesin gilasp. 在扬尘天气，对堆灰层洒水后，使用压路机压实，道路洒水抑尘 Pada cuaca berdebu, setelah menyemprotkan air pada tumpukan abu, gunakan vibro untuk memadatkannya dan menyemprotkan air ke jalan untuk membuat debu berkurang. 用于灰场废物利用，取灰装载运输车 Digunakan untuk pemanfaatan limbah ash yard, dan pemuatan pada truk pengangkut abu. 用于配合生产进行物资起吊 Digunakan untuk mengangkat material	服从灰场管理站有关灰渣堆放、碾压的管理要求。 Mematuhi persyaratan tempat penimbunan dan penggilasan abu

mbilan abu Mengo perasikan bahan Mengg unakan crane untuk mengangkat bahan material				yang berkaitan dengan produksi	
#1、#2 灰场区域及管理站 #1,#2 Ash yard management building	灰场管理值班员 Personil operator ash yard	4 人 4 orang	/	负责灰场区域及管理站定期巡视检查。负责灰渣车辆引导至指定卸灰点。负责转运至灰场的数量统计等。负责灰场区域及管理站设备、设施巡视管理。负责灰场区域及管理站环境抑尘、道路清洁治理。 Bertanggung jawab untuk inspeksi rutin area tempat pembuangan abu (Ash yard) dan ash yard building. Bertanggung jawab untuk mengarahkan kendaraan abu ke titik pembongkaran abu yang ditentukan. Bertanggung jawab untuk menghitung jumlah yang diangkut ke tempat pembuangan abu, dll. Bertanggung jawab atas pemeriksaan dan pengelolaan peralatan dan fasilitas di area halaman abu dan stasiun pengelolaan. Bertanggung jawab atas pengendalian debu lingkungan dan	

				pengelolaan pembersihan jalan di area tempat pembuangan abu dan stasiun pengelolaan.	
合计 Total		11			

5.3.2 当标准、规范之间出现矛盾时，乙方将矛盾情况提交甲方，以便在合同签订前解决方案。

Apabila terjadi pertentangan antara standar dan spesifikasi, Pihak B akan menyerahkan pertentangan tersebut kepada Pihak A agar dapat diselesaikan sebelum kontrak ditandatangani.

5.3.3 乙方确保服务范围完整，满足甲方的要求，并提供相关的技术服务和配合。

Pihak B memastikan cakupan layanannya lengkap, memenuhi persyaratan Pihak A, dan menyediakan layanan teknis serta kerja sama yang relevan.

5.3.4 甲方提供自卸车、工程车的车辆，乙方需具有煤炭废弃物运输许可证，乙方提供的服务驾驶员需满足表 1 中车辆类型准许驾驶要求的有效期内的驾驶证，驾驶员有运输危化品的许可证件（LB3handling from transportation ministry）和交通运输部颁发的危险有毒废物运输推荐许可证。乙方作业人员的各类社会统筹养老保险及意外险均由乙方负责，乙方负责工作人员所必须的所有劳动保护用品，现场工作人员必须穿戴荧光马甲，按照甲方要求穿戴合格的安全帽、工作服等，上述荧光马甲、安全帽、工作服等由乙方负责提供，乙方提供运输灰渣所需的覆盖布及车辆轮胎充气工具。

Pihak A menyediakan dump truck dan alat berat. Pihak B harus memiliki surat ijin pengangkutan limbah batubara. Pengemudi jasa yang disediakan oleh Pihak B harus memiliki surat izin mengemudi yang sah yang memenuhi persyaratan mengemudi untuk jenis kendaraan pada Tabel 1 memiliki izin pengangkutan. Izin bahan kimia berbahaya (penanganan LB3 dari Kementerian Perhubungan) dan izin pengangkutan Limbah B3 yang direkomendasikan oleh Kementerian Perhubungan. Pihak B

bertanggung jawab atas semua jenis asuransi gabungan sosial dan asuransi kecelakaan bagi pekerja di Pihak B. Pihak B bertanggung jawab atas semua perlengkapan perlindungan tenaga kerja yang diperlukan bagi pekerja. Pekerja di lokasi harus mengenakan rompi berpendar dan helm keselamatan yang memenuhi syarat, pakaian kerja, dll sebagaimana diwajibkan oleh Pihak A., Pihak B bertanggung jawab untuk menyediakan rompi neon, helm pengaman, pakaian kerja, dll., dan Pihak B menyediakan kain penutup dan alat pemompa ban kendaraan yang diperlukan untuk pengangkutan abu.

5.3.5. 驾驶人员能够熟练掌握表 1 中各种车辆类型的性能，了解车辆液压系统工作原理，并定时补充、机油、润滑油、液压油等油脂（甲方负责提供），根据需要对轮胎充气，每天对使用后的车辆内外进行清洁冲洗，保证车辆干净整洁，每次车辆使用前检查车辆工况是否良好。

Pengemudi harus mampu menguasai performa berbagai jenis kendaraan yang tercantum pada Tabel 1, memahami prinsip kerja sistem hidrolik kendaraan, dan rutin mengisi oli mesin, oli pelumas, oli hidrolik, grease dan lainnya (Pihak A bertugas menyediakan), dan pompa ban sesuai kebutuhan. Bersihkan dan siram bagian dalam dan luar kendaraan setiap hari setelah digunakan untuk memastikan kendaraan bersih dan rapi. Periksa apakah kendaraan dalam kondisi baik sebelum digunakan.

5.3.6. 乙方必须定期组织灰场值班员、作业人员进行安全教育并采取有效的安全防护措施，如相应教育及措施不到位造成安全事故，乙方承担全部责任并负担全部费用；由于乙方人员巡视检查不到位、操作不当，造成自身和其他方人员、车辆、设备设施损坏的由乙方承担全部责任并负担全部费用。

Pihak B harus secara rutin menyelenggarakan pendidikan keselamatan bagi petugas tempat pembuangan abu dan personel pengoperasian serta mengambil tindakan perlindungan keselamatan yang efektif. Jika pendidikan dan tindakan terkait tidak dilakukan dan menyebabkan kecelakaan keselamatan, Pihak B harus memikul semua tanggung jawab dan menanggung semua biaya yang harus dibayar atas kegagalan personel Pihak B untuk memeriksa dan memeriksa di tempat, Jika pengoperasian yang tidak tepat menyebabkan kerusakan pada dirinya sendiri dan personel,

kendaraan, peralatan dan fasilitas pihak B, Pihak B bertanggung jawab penuh dan menanggung semua biaya.

5.3.7.每辆车辆指定专人驾驶并在每次进入驾驶室时进行登记（驾驶室内配置驾驶登记簿），除非生病、请假等特殊些情况下征得电厂管理人员同意后方可变更驾驶人员，并做好交接和登记。

Setiap kendaraan akan dikemudikan oleh pengemudi yang ditunjuk dan didaftarkan setiap kali kendaraan masuk ke dalam kabin (kabin dilengkapi dengan daftar pengemudi), kecuali jika ada kondisi khusus seperti sakit atau cuti yang mengharuskan adanya persetujuan dari manajemen pembangkit sebelum mengganti pengemudi, dan serah terima serta registrasi dilakukan.

5.3.8.所有车辆应遵守道路交通法及公司各项规定，对现场的设备、灰库、灰渣场内的设备设施做好保护，造成设备损坏的应按照公司要求进行修复，拒不修复的加倍考核，甲方有权对违反公司车辆管理规定的行为进行考核。

Semua kendaraan harus mematuhi Undang-Undang Lalu Lintas Jalan dan peraturan perusahaan, serta melindungi peralatan di lokasi, ash silo, serta peralatan dan fasilitas di tempat pembuangan abu(ash yard). Kerusakan peralatan harus diperbaiki sesuai dengan persyaratan perusahaan akan dikenakan penilaian ganda. Pihak A berhak menilai pelanggaran peraturan pengelolaan kendaraan perusahaan.

5.3.9.灰渣运输车辆的覆盖布由乙方负责，并确保在道路运输过程中不洒落，如造成路面污染、民事纠纷及政府部门行政处罚等一切不利后果由乙方负责。

Pihak B bertanggung jawab untuk menutupi kendaraan pengangkut faba gipsum dan memastikan bahwa abu tersebut tidak tumpah selama pengangkutan jalan raya. Pihak B bertanggung jawab atas semua dampak buruk seperti polusi jalan, perselisihan perdata, dan sanksi administratif dari departemen pemerintah.

5.3.10 乙方按照甲方的要求在规定时间内到达现场进行运输，节假日期间也需按照电厂生产进度正常进行运输，原则上不安排夜间进行运输工作，如确实需要夜间作业时，乙方必须合理安排人员，保证甲方生产需要。

Pihak B tiba di lokasi untuk pengangkutan dalam waktu yang ditentukan sesuai dengan persyaratan Pihak A. Pada hari libur, pengangkutan harus dilakukan secara

normal sesuai jadwal produksi pembangkit listrik operasi benar-benar diperlukan, Pihak B harus mengatur personel secara wajar untuk memastikan kebutuhan produksi Pihak A.

5.3.11 在接到通知时，驾驶人员、运输车辆、装载机能即刻到达现场，不延误加湿灰、石膏等装车。装载机、运输车辆驾驶员应听从公司生产人员指挥，并做好转运的配合工作。

Ketika diberitahu, pengemudi, kendaraan pengangkut, dan loader dapat segera tiba di lokasi tanpa menunda pemuatan abu dan gipsium. Pengemudi loader dan kendaraan pengangkut harus mengikuti perintah dari personal operasi Perusahaan dan bekerja sama dengan baik dengan pengangkut sebaliknya.

5.3.12 因乙方原因造成设备损坏的，乙方应按设备原值赔偿，并积极配合甲方进行损坏备品的采购及修复工作。

Jika peralatan rusak karena kesalahan Pihak B, Pihak B harus memberikan kompensasi sesuai dengan nilai asli peralatan tersebut dan secara aktif bekerja sama dengan Pihak A dalam pembelian dan perbaikan suku cadang yang rusak.

5.3.13 因乙方原因造成甲方或第三方人员伤亡、财产损失的，乙方应按责任划分对甲方或第三方进行赔偿。

Apabila Pihak A atau pihak ketiga menderita korban jiwa atau kerugian harta benda karena kesalahan Pihak B, Pihak B akan memberikan ganti rugi kepada Pihak A atau pihak ketiga sesuai dengan pembagian tanggung jawab..

5.3.14 石灰石接卸、转运期间，乙方按照甲方指定的区域实施定置管理，为防止扬尘污染，使用多功能水雾除尘车抑尘；装载机石灰石棚、石膏库内行走时要避开堆棚内的支柱、四周围墙，防止撞坏支柱、四周围墙，确保装载机和堆棚安全；堆放石灰石、石膏时要规整，以便合理使用有限存储空间。

Selama pengangkutan dan pembongkaran batu kapur, Pihak B harus menerapkan pengelolaan sesuai dengan area yang ditentukan oleh Pihak A. Untuk mencegah pencemaran debu, kendaraan dprinkler truck harus digunakan untuk menekan debu; hindari benda-benda di dalam material building saat berjalan di dalam. Pilar dan dinding sekelilingnya harus dipasang untuk mencegah kerusakan pada pilar dan

dinding sekelilingnya untuk menjamin keamanan pemuat dan gudang batu kapur dan gipsum harus ditumpuk dalam sebuah secara tertib untuk menggunakan ruang penyimpanan yang terbatas secara rasional..

5.3.15 石灰石接卸、转运完成后，当天要及时将堆棚区域及道路卫生清扫干净，做到“工完、料净、场地清”，确保路面过车没有扬尘，确保植被不污染、路面见本色。

Setelah selesainya penerimaan dan pembuangan batu kapur, hari itu harus tepat waktu area gudang tumpukan dan kebersihan jalan bersih, sehingga mencapai "pekerjaan selesai, material bersih, lokasi bersih", untuk memastikan bahwa jalan di atas mobil tidak ada debu, untuk memastikan bahwa tidak ada pencemaran, permukaan jalan melihat warna aslinya.

5.3.16 灰库接灰、渣仓接渣后对灰库厂区、渣仓区域被污染地面进行冲洗清洁。Mencuci dan membersihkan lantai yang terkontaminasi di fly ash silo dan bottom ash silo setelah memuat faba.

5.3.17 乙方运输车辆在厂区内要低速行驶，车速不得超过 15km/h,防止撞到它物，如果出现碰撞造成的损伤由负责外运的单位负责具体的修复和赔偿。

Kendaraan pengangkut Pihak B harus melaju dengan kecepatan rendah di area pabrik, dan kecepatannya tidak boleh melebihi 15 km/jam agar tidak menabrak benda lain. Jika terjadi kerusakan akibat tabrakan, maka unit yang bertanggung jawab untuk pengangkutan keluar akan bertanggung jawab perbaikan dan kompensasi khusus..

5.3.18 乙方必须保证每天 17:00 石膏库房仓料位不高于 1.5 米、灰仓不超过 80m³（灰库料位低于 5 米）、渣仓不超过 10m³（渣仓料位低于 2.5 米）。若不满足上述要求，甲方有权要求乙方继续拉运，以满足甲方生产运行要求。

Pihak B harus memastikan bahwa ketinggian material gudang gipsum tidak melebihi 1,5 meter, gudang abu tidak melebihi 80m³ (tingkat material gudang abu kurang dari 5 meter), dan gudang terak tidak melebihi 10m³ (tingkat material gudang terak kurang dari 2,5 meter) pada pukul 17.00 setiap hari. Jika persyaratan di atas tidak dipenuhi, Pihak A berhak meminta Pihak B untuk melanjutkan pengangkutan guna memenuhi persyaratan produksi dan operasi Pihak A..

5.3.19 乙方负责灰场的巡视检查主要包括：灰坝坡体有无裂缝、坍塌、隆起、异常变形、较大位移、主坝坝堤有无裂口及渗水现象，排水系统是否畅通、设备试运转是否正常，运灰道路侧山体坡面是否稳定以及灰场集水池水位；

Pihak B bertanggung jawab atas pemeriksaan tempat pembuangan abu(Ash yard), yang terutama meliputi: apakah terdapat retakan, keruntuhan, tonjolan, deformasi tidak normal, perpindahan besar pada lereng bendungan abu, apakah terdapat retakan dan rembesan air pada bendungan induk, apakah terdapat sistem drainase lancar, dan apakah pengoperasian pengujian peralatan normal, apakah kemiringan bukit di sisi jalan pengangkut abu stabil dan ketinggian air di kolam pengumpul abu;

5.3.20 乙方灰场管理值班人员，全面负责现场调度指挥、堆灰碾压质量、日常巡检及设备的操作运行，另外对巡视中发现灰场设施、设备缺陷和问题，及时汇报主管人员及甲方管理人员负责协调设备维护部进行处理。Personil pengelola tempat pembuangan abu Pihak B yang bertugas harus bertanggung jawab penuh atas pengiriman dan komando di tempat, kualitas pemadatan tumpukan abu, inspeksi harian dan pengoperasian peralatan. Selain itu, setiap cacat dan masalah yang ditemukan pada fasilitas dan peralatan tempat penyimpanan abu selama inspeksi harus dilakukan dilaporkan kepada supervisor dan manajemen Pihak A secara tepat waktu. Personil bertanggung jawab untuk berkoordinasi dengan Departemen Pemeliharaan Peralatan untuk pemrosesan.

5.技术要求

Persyaratan teknis

5.1 运输要求

Persyaratan transportasi

5.1.1.所有车辆在厂区内停放、行驶必须遵守甲方的车辆管理规定，不可随意停放及在厂区内不允许通行的道路上行驶；除规定驾驶员和乘员座位外，不准在车辆任何位置乘坐，车斗内严禁拉人及电厂规定以外的物品。在有交通标示的区域按要求行驶，在没有标示区域按照管理规定执行。乙方所有人员必须服从甲方的指挥和调度。

Semua kendaraan yang diparkir dan dikemudikan di dalam pabrik harus mematuhi peraturan manajemen kendaraan pembeli dan tidak boleh diparkir atau dikemudikan di jalan di dalam pabrik yang tidak diizinkan untuk digunakan; kecuali untuk kursi pengemudi dan penumpang yang ditentukan, tidak diizinkan untuk naik di posisi apa pun di dalam kendaraan, dan dilarang keras untuk menarik atau membawa barang selain yang ditentukan oleh pabrik. Kendaraan harus dikemudikan di area yang ditandai dengan rambu-rambu lalu lintas dan di area yang tidak ditandai dengan rambu-rambu lalu lintas sesuai dengan peraturan. Semua personil pemberi penawaran harus mematuhi arahan dan pengiriman dari pembeli.

5.1.2. 运输灰渣、石膏等的车辆在出厂至灰场过程中须配备、携带齐全各项政府部门（包括但不限于交通运输、环保、市场监督管理等部门）有关证件，严禁无牌无证车辆运输，如因乙方疏忽而产生的一切后果由乙方负责。

Kendaraan yang mengangkut abu, gipsum, dll. harus dilengkapi dengan dan membawa semua dokumen terkait dari berbagai departemen pemerintah (termasuk namun tidak terbatas pada departemen transportasi, perlindungan lingkungan, pengawasan pasar dan manajemen) ketika meninggalkan pabrik menuju tempat pembuangan abu kendaraan dilarang keras untuk diangkut, Pihak B bertanggung jawab atas segala akibat yang timbul akibat kelalaian Pihak B.

5.1.3. 乙方负责提供运输灰渣、石膏等车辆所需的覆盖布并严密苫盖，以保证车辆运输过程中密封严密，不造成运输过程中再次污染。

Pihak B bertanggung jawab menyediakan terpal penutup yang diperlukan untuk kendaraan pengangkut abu, gipsum, dan lain-lain dan menutupnya dengan rapat untuk menjamin kendaraan tertutup rapat selama pengangkutan dan tidak menimbulkan kontaminasi ulang selama pengangkutan..

5.1.4. 乙方在厂内转运生产耗材时（包括但不限于石灰石、化学药品、油脂等生产消耗性材料）确保不造成厂区道路破损和污染，转运过程中产生的污染物由乙方负责处理，造成道路破坏的由乙方恢复原貌。

Apabila Pihak B mengangkut bahan konsumabel produksi di pabrik (termasuk namun tidak terbatas pada batu kapur, bahan kimia, minyak dan bahan habis pakai produksi

lainnya), Pihak B memastikan tidak menimbulkan kerusakan dan pencemaran jalan di kawasan pabrik untuk penanganan polutan yang dihasilkan selama proses pengangkutan. Segala kerusakan jalan yang disebabkan oleh Pihak B akan mengembalikan tampilan aslinya.

5.1.5.乙方在灰库下灰口接取湿灰，在渣库下渣口接取炉渣，运灰渣车辆沿甲方指定运灰道路运出至储灰场处置。

Pihak B memuat ash di fly ash silo dan bottom ash di bottom ash silo. Kendaraan pengangkutan faba menuju area pembungan abu(ash yard) sesuai jalan yang ditentukan oleh Pihak A.

5.1.6.干粉煤灰加湿后采用自卸汽车外运，湿灰的加水量以不产生粉尘扬尘为标准，装车时应严格遵守装车规定，保证灰渣不洒落地面。因客观原因，如灰库卸料设备无法关闭等，散落地面的湿灰，乙方应人工铲除清理干净。

Wet fly ash dan diangkut dengan dump truck. Jumlah air yang ditambahkan ke fly ash didasarkan pada standar yang tidak menghasilkan debu. Peraturan pemuatan harus dipatuhi dengan ketat saat memuat untuk memastikan abu tidak tumpah ke tanah . Karena alasan obyektif, seperti ketidakmampuan untuk menutup peralatan pembongkaran gudang abu, Pihak B harus secara manual membuang dan membersihkan abu basah yang berserakan di tanah.

5.1.7.甲方渣仓为湿渣仓时，特殊情况会出现渣仓内炉渣析水不完全，炉渣装车后滴水严重现象，此时，运输车辆应在现场停放至基本不滴水方能离开。

Jika bottom ash silo Pihak A basah, dalam keadaan khusus, pengeringan bottom ash yang belum kering di bottom ash silo dapat dilakukan, dan bottom ash akan menetes secara serius setelah pemuatan pada dasarnya jaga agar tidak ada tetesan sebelum berangkat..

5.1.8.乙方必须根据甲方生产需求安排车辆驾驶人员数量，不得随意减少人员。入场人员必须遵守厂门出入制度，遵守电厂保卫制度。

Pihak B harus mengatur jumlah pengemudi kendaraan sesuai dengan kebutuhan produksi Pihak A dan tidak boleh mengurangi personel tanpa pemberitahuan. Pihak B

harus mematuhi sistem masuk dan keluar pintu pembangkit dan sistem keamanan pembangkit listrik.

5.1.9.乙方驾驶甲方所有车辆出入厂区大门须经批准，未经批准严禁出门。

Pihak B harus mendapatkan persetujuan sebelum mengemudikan semua kendaraan Pihak A masuk dan keluar dari gerbang pembangkit. Tanpa persetujuan, Pihak B dilarang keras keluar.

5.1.10.所有车辆指定专人驾驶，其他任何人未经允许不得私自挪动车辆；严禁无证人员驾驶车辆；甲方有权对乙方驾驶人员进行检查，情节特别严重的，移交当地交通管理部门处理。

Semua kendaraan ditunjuk untuk dikendarai oleh orang yang ditunjuk, dan tidak ada orang lain yang boleh menyalahgunakan kendaraan tersebut tanpa izin; orang yang tidak memiliki izin dilarang keras mengemudikan kendaraan; Pihak A berhak memeriksa pengemudi Pihak B. mereka akan diserahkan ke departemen manajemen lalu lintas setempat untuk ditangani..

5.1.11.乙方驾驶人员运输灰、渣、石膏、石子煤需运送到甲方指定的储灰场，严禁偷盗灰、渣、石膏、石子煤，乙方私自拉往别处的造成一切后果由乙方承担。Pengemudi Pihak B harus mengangkut faba, gypsum, pyrite ke tempat penyimpanan abu yang ditunjuk oleh Pihak A. Pencurian faba, gypsum, pyrite dilarang keras. Pihak B akan bertanggung jawab atas segala akibat yang ditimbulkan oleh pengangkutan tersebut faba, gypsum, pyrite ke tempat lain tanpa izin.

5.2 灰场管理要求 Persyaratan manajemen Ashyard

5.2.1 灰渣贮放区的灰渣填筑时，应以一定的 1:3.0 坡度堆向排水竖井，以利于雨水排放，堆灰运行中灰面高度要低于排水竖井溢流口，当灰场灰面高度高于排水竖井溢流口，要负责封堵竖井溢流口，以免灰渣进入井内。Pada saat pengisian tempat penyimpanan abu, poros drainase harus dibuat miring dengan kemiringan tertentu 1:3.0 untuk memudahkan pembuangan air hujan. Selama operasi penumpukan abu, ketinggian permukaan abu harus lebih rendah dari poros overflow drainase untuk mencegah masuknya abu masuk ke dalam sumur dan ketika lebih

tinggi dari poros overflow harus mencegah atau menutup aliran tersebut jangan masuk ke area sumur.

5.2.2 干灰场的运灰、堆灰、铺平和碾压等工序必须连续进行。

Proses pengangkutan abu, penumpukan abu, compacting dan perataan di tempat pembuangan abu(ash yard) harus dilakukan secara berkesinambungan.

5.2.3 灰场的堆灰作业顺序采用自上而下的运行方式，堆灰面达到高度时，利用推土机和自卸汽车的配合的配合从道路侧逐渐向竖井方向推进，在推进中先用推土机将自卸汽车卸下的灰渣逐渐向前推向斜坡并整平，同时进行振动碾压、压实，保证后续车辆驶入作业。Urutan pengoperasian tumpukan abu di tempat pembuangan abu menggunakan mode operasi dari atas ke bawah. Ketika permukaan tumpukan abu mencapai ketinggian, bulldoser dan dump truck digunakan untuk bergerak secara bertahap dari sisi jalan ke arah poros. bulldoser pertama kali digunakan untuk memindahkan tumpukan abu. Faba yang diturunkan oleh truk bongkar muat secara bertahap didorong ke depan ke lereng dan diratakan pada saat yang sama, penggilasan dan pemadatan dilakukan untuk memastikan bahwa kendaraan berikutnya dapat memasuki area.

5.2.4 每天转运至灰场的灰渣、石膏，当日必须将堆灰、铺平和碾压连续完成。不允许堆灰留存至第二日作业。Faba dan gipsum yang diangkut ke tempat pembuangan abu setiap hari harus ditumpuk, diratakan dan digilas terus menerus pada hari itu. Tumpukan abu tidak boleh ditinggalkan untuk pekerjaan keesokan harinya.

5.2.5 自卸车在堆灰层卸灰距离堆灰层边沿不小于 4M，以免造成安全隐患。Saat dump truck membongkar abu di atas tumpukan abu, jarak dari tepi tumpukan abu tidak boleh kurang dari 4m untuk menghindari potensi bahaya keselamatan.

5.2.6 灰场管理人员在雨季必须随时巡视坝体及灰库水位，并将情况记录在《灰场值班记录本》中，防高水位影响坝体安全。Petugas pengelola Ashyard harus memeriksa ketinggian air bendungan dan tempat penyimpanan abu setiap saat selama musim hujan, dan mencatat situasinya dalam "Buku Logsheet Ashyard" untuk mencegah tingginya ketinggian air mempengaruhi keamanan bendungan.

5.2.7 对坝体、护坡石，草坪进行定期巡查及修护，防止水土流失影响坝体坡面安全。Melakukan pemeriksaan dan pemeliharaan secara berkala terhadap badan bendungan, batu pelindung lereng, dan halaman rumput untuk mencegah erosi tanah yang mempengaruhi keamanan permukaan lereng badan bendungan.

5.2.8 压实喷洒后的灰面要严禁人为扰动（车辆必须按照指定路线行走、转弯），避免破坏灰面保护壳后产生飞灰造成环境污染。Gangguan manusia terhadap permukaan abu setelah pemadatan dan penyemprotan harus dilarang keras (kendaraan harus berjalan dan berbelok sesuai rute yang ditentukan) untuk menghindari kerusakan pada pelindung permukaan abu-abu dan menyebabkan fly ash mencemari lingkungan.

5.3.清洁卫生要求

Persyaratan pembersihan dan kebersihan

5.3.1 乙方负责灰库、渣仓、石膏、石灰石堆放区域卫生。清扫标准必须符合甲方文明卫生标准，若不达标，按甲方文明卫生标准考核执行。

Pihak B bertanggung jawab atas sanitasi gudang abu, gudang terak, tempat penyimpanan gipsium dan batu kapur. Standar kebersihan harus mematuhi standar beradab dan higienis Pihak A. Jika standar tidak terpenuhi, standar beradab dan higienis Pihak A akan dinilai dan diterapkan.

5.3.2 乙方装车洒落的灰、渣、物料应及时清扫。若甲方灰库、石膏、渣仓、石灰石堆放区设有水冲洗设施，乙方每班工作结束需对其对应地面进行冲洗。

Faba dan material yang tumpah oleh Pihak B selama memuat harus dibersihkan tepat waktu. Jika fly ash silo, gypsum storage, bottom ash silo, dan limestone material storage Pihak A dilengkapi dengan fasilitas pembilasan air, Pihak B harus menyiram lantai yang bersangkutan pada akhir setiap shift.

5.3.3. 车辆装载完毕驶出库底，需进入指定清洁区，驾驶员清洁车辆体、轮胎及底盘。清洁后的车辆方可驶离。

Setelah kendaraan dimuat dan dikeluarkan dari silo, kendaraan harus memasuki area pembersihan yang ditentukan, dan pengemudi membersihkan bodi kendaraan, ban, dan sasis. Hanya kendaraan yang sudah dibersihkan yang bisa pergi.

5.3.4 乙方负责#1、#2 灰场区域、道路环境清洁、抑尘治理。

Pihak B bertanggung jawab atas pembersihan dan pengendalian debu di area pembuangan abu(ash yard) #1 dan #2 serta lingkungan jalan.

5.3.5 乙方负责灰场区域及管理站内场地、设备设施文明生产管理。

Pihak B bertanggung jawab atas pengelolaan kerapian dan kebersihan di area tempat pembuangan abu (ash yard) dan site, peralatan serta fasilitas di dalam ash yard building.

5.4.人员要求

Persyaratan personel

5.4.1 乙方参与本项目的所有人员均为男性，年龄必须满足年满 18 周岁以上，50 周岁以下，且身体健康，无妨碍工作疾病，经县级医院体检证明其身体健康情况符合现场作业要求。乙方需向甲方提供人员体检证明（一年一次）。

Seluruh personel Pihak B yang berpartisipasi dalam proyek ini harus berusia di atas 18 tahun dan di bawah 50 tahun, serta dalam keadaan sehat dan tidak memiliki penyakit yang mengganggu pekerjaan. Pemeriksaan fisik di rumah sakit tingkat kabupaten membuktikan bahwa kesehatan fisik mereka memenuhi syarat persyaratan untuk bekerja. Pihak B perlu memberikan kepada Pihak A surat MCU (setahun sekali).

5.4.2 乙方必须为本项目建立合理的管理机构，明确机构和相关负责人的联系方式和联系办法；乙方需在派驻甲方生产人员中，指定一名项目负责人，全权负责物料拉运中的管理，乙方负责与招用的驾驶人员签订具有法律效力的劳动合同并缴纳当地政府部门要求的有关保险。

Pihak B harus membentuk organisasi manajemen yang sesuai untuk proyek ini dan mengklarifikasi informasi kontak dan metode kontak organisasi dan orang-orang terkait yang bertanggung jawab; menugaskan pemimpin proyek untuk bertanggung jawab penuh atas pengelolaan pengangkutan material. Pihak B bertanggung jawab untuk menandatangani perjanjian dengan pengemudi sesuai aturan. Kontrak kerja

yang sah secara hukum dan membayar asuransi terkait yang diwajibkan oleh peraturan.

5.4.3 乙方负责人，全面负责乙方人员、车辆清洁、安全、环保、结算的管理，负责与甲方生产部门及值班室随时保持联系。紧急事件应在一小时内到场；负责人提供一个 24 小时开通的专用联系电话，任何时间，包括各类节假日，不能出现专用电话无法联系到乙方联系人的情况。

Pihak B harus menunjuk orang yang ditunjuk sebagai coordinator utama. Koordinator utama bertanggung jawab penuh atas pengelolaan personel Pihak B, kebersihan kendaraan, keselamatan, perlindungan lingkungan, dan penyelesaian, dan bertanggung jawab untuk menjaga komunikasi dengan departemen produksi serta penugasan dari Pihak A. Dalam keadaan darurat harus tiba di lokasi dalam waktu satu jam; koordinator akan memberikan nomor kontak khusus yang tersedia 24 jam dalam sehari. Jangan sampai terjadi masalah komunikasi sehingga Pihak A tidak dapat menghubungi Pihak B, termasuk pada hari libur.

5.4.4 乙方须派驻满足甲方生产需求的人员数量，其中驾驶人员具有印尼当地符合以下车辆驾驶要求的有效期内驾驶证书，车辆类型包括但不限于生产用小汽车（皮卡）、自卸装载车、推土机。起重吊车、装载机、电瓶液压叉车、内燃机液压叉车、振动碾压路机、多功能洒水车等生产用车辆。乙方有责任对甲方设备、设施、建筑进行仔细的保护，不得有任何损坏。

Pihak B harus mengirimkan sejumlah personel untuk memenuhi kebutuhan produksi Pihak A. Pengemudi harus memiliki surat keterangan mengemudi yang sah di Indonesia yang memenuhi persyaratan mengemudi kendaraan berikut ini. Jenis kendaraan termasuk namun tidak terbatas pada mobil produksi (pikap), dump truck, dan loader, forklift baterai, forklift mesin pembakaran internal, mesin gilang, sprinkler truck dan kendaraan produksi lainnya. Pihak B bertanggung jawab untuk secara hati-hati melindungi peralatan, fasilitas, dan bangunan Pihak A tanpa menyebabkan kerusakan apa pun.

5.4.5 乙方载重运输车辆驾驶员要求有 5 万公里或 3 年以上驾驶经验。

Pengemudi kendaraan pengangkut barang Pihak B wajib memiliki pengalaman berkendara sejauh 50.000 kilometer atau lebih dari 3 tahun.

5.4.6 乙方人员及司机须穿合格劳保服，劳保鞋，车上配备安全帽配备足够饮用水。人员及司机在厂区下车须戴安全帽，禁止触及厂区设备。

Personil dan pengemudi Pihak B harus mengenakan pakaian seragam dan sepatu keselamatan yang memenuhi syarat, serta dilengkapi dengan helm pengaman dan air minum yang cukup di dalam kendaraan. Personil dan pengemudi wajib memakai helm pengaman saat turun dari kendaraan di area pabrik dan dilarang menyentuh peralatan pabrik.

5.4.7 乙方常驻人员食宿、库房、办公场所自行负责解决，乙方管理人员和驾驶人员严禁酒后上岗工作。

Pihak B bertanggung jawab sendiri atas meal, akomodasi, gudang, dan ruang kantor. Manajer dan pengemudi Pihak B dilarang keras bekerja dalam keadaan mabuk.

5.4.8 乙方不得随意动用甲方的生产设施。乙方在甲方厂区租用的场地、办公设施要保持清洁整齐，其标准要与甲方的文明生产标准保持一致，并自觉接受甲方的文明生产考核。如果乙方在上述区域受到甲方的文明生产考核，应在 5 个工作日内自觉执行，否则，甲方有权强制执行。

Pihak B tidak boleh menggunakan fasilitas produksi Pihak A sewenang-wenang. Ruang dan fasilitas kantor yang digunakan oleh Pihak B di area pabrik Pihak A harus tetap bersih dan rapi, standarnya harus sesuai dengan standar tata kelola dari Pihak A, dan mereka harus secara sadar menerima penilaian tata kelola dari Pihak A. Jika Pihak B tunduk pada penilaian tata kelola dari Pihak A di wilayah yang disebutkan di atas, Pihak B akan menerapkannya secara sukarela dalam waktu 5 hari kerja..

5.4.9 乙方现场服务人员的正常来去和更换应事先与甲方通报协商。

Kedatangan dan kepergian serta penggantian personel layanan di lokasi Pihak B harus diberitahukan dan dinegosiasikan dengan Pihak A terlebih dahulu.

5.4.10 乙方服务人员的一切费用已包含在合同总价中，它包括但不限于诸如服务人员的工资及各种补助、交通费、通讯费、食宿费、医疗费、各种保险费、各种税费，等等。

Seluruh biaya tenaga pelayanan Pihak B telah termasuk dalam total harga kontrak, yang termasuk namun tidak terbatas pada gaji petugas pelayanan dan berbagai subsidi, biaya transportasi, biaya komunikasi, biaya makan dan penginapan, biaya pengobatan, berbagai premi asuransi, berbagai pajak, dll.

5.5.其他技术要求

Persyaratan teknis lainnya

5.5.1 为便于将来灰渣及脱硫石膏的利用，灰渣与脱硫石膏分区卸载、堆放，并进行碾压，洒水，防止飞灰污染。具体堆放、碾压标准按照甲方的管理人员要求执行。

Untuk memfasilitasi penggunaan abu dan gipsum FGD di masa depan, abu dan gipsum FGD akan dibongkar dan ditumpuk di beberapa zona, serta akan dihancurkan dan disiram dengan air untuk mencegah polusi abu terbang. Standar penumpukan dan penggilingan khusus akan diterapkan sesuai dengan persyaratan personel manajemen pihak A.

5.5.2 乙方在协议签订后及时提供以下资料：

Pihak B harus segera memberikan informasi berikut setelah penandatanganan perjanjian::

1)符合要求的县级医院体检证明；

Surat MCU dari rumah sakit setempat yang memenuhi persyaratan;

2).驾驶人员有效期内合格的驾驶证书复印件（原件入厂时复查）；

Salinan surat izin mengemudi pengemudi yang masih berlaku (aslinya akan diperiksa saat tiba di site);

3)乙方与驾驶人员签订的劳动合同；

Kontrak kerja yang ditandatangani antara Pihak B dan pengemudi;

4)乙方为驾驶人员缴纳的意外险、工伤保险等证明性文件；

Dokumen pendukung seperti asuransi kecelakaan dan asuransi cedera akibat kerja yang dibayarkan oleh Pihak B untuk pengemudi;

6.管理服务标准与考核细则

Standar Layanan Manajemen dan Aturan Penilaian

乙方在履约期间，严格自律，规范自己行为，严格遵守法律法规和甲方各项制度管理，保质、保量地完成甲方要求的各项工作任务。甲方有权对乙方违反相关管理制度的、影响项目正常开展的、造成负面影响的行为进行考核。

Selama pelaksanaan kontrak, Pihak B harus menerapkan disiplin diri yang ketat, membakukan perilakunya sendiri, secara ketat mematuhi hukum dan peraturan serta berbagai sistem manajemen Pihak A, dan menyelesaikan berbagai tugas yang diminta oleh Pihak A dengan kualitas yang baik. Pihak A berhak menilai perilaku Pihak B yang melanggar sistem manajemen terkait, mempengaruhi perkembangan normal proyek, dan menimbulkan dampak negatif.

6.1 乙方自合同执行 1 天内未按满足现场生产需求配置齐全相应人员的考核乙方 2000 万印尼盾/天，由此造成甲方生产性耗材无法及时供给以及灰渣、石膏等储存库满负荷或设备损坏的，双倍考核。

Pihak B akan membayar Pihak A sebesar Rp 20.000.000,-/hari karena gagal mengalokasikan personel yang sesuai untuk memenuhi kebutuhan produksi di lokasi dalam waktu satu hari sejak pelaksanaan kontrak. Sehingga mengakibatkan bahan konsumabel produksi Pihak A tidak dapat dipasok tepat waktu, dan ash silo, gypsum storage dan lainnya penuh atau peralatan rusak. Potongan berlipat dikenakan apabila menyebabkan kerusakan peralatan.

6.2 乙方应加强灰场区域、管理站设备设施及对值班员和驾驶人员的管理，确保不发生偷窃和破坏现场设施事件，若发生偷窃或破坏现场设施事件，视损失大小考核乙方 50-2000 万印尼盾/次，并责令原价赔偿相关损失。

Pihak B harus memperkuat pengelolaan area tempat pembuangan abu(ash yard), peralatan dan fasilitas ash yard building, serta operator jaga dan pengemudi untuk memastikan tidak terjadi pencurian atau kerusakan fasilitas di lokasi , Pihak B akan dikenakan denda sebesar Rp 500.000 – 20.000.000 per kejadian tergantung pada besarnya kerugian, dan diperintahkan untuk mengkompensasi kerugian terkait dengan harga aslinya.

6.3 乙方未按照本技术规范书的相关要求提供服务，服务效果不满足达到甲方要求，考核 50-1000 万印尼盾/次，严重情况可终止合同，追究相应的法律责任。

Jika Pihak B gagal memberikan layanan sesuai dengan persyaratan yang relevan dalam spesifikasi teknis ini, dan dampak layanan tidak memenuhi persyaratan Pihak A, denda sebesar Rp 500.0000-Rp 10.000.000,- per kejadian, dalam keadaan yang lebih serius dapat dilakukan penghentian kontrak dan bertanggung jawab sesuai hukum terkait.

6.4 乙方发生拖欠薪资、加班费等影响到项目正常开展或给甲方带来负面影响的行为，考核 200-3000 万印尼盾/次，严重情况可终止合同。

Jika Pihak B gagal membayar upah, upah lembur, dan perilaku lain yang memengaruhi perkembangan normal proyek atau berdampak negatif pada Pihak A, maka penilaiannya adalah Rp 2.000.000 – 30.000.000, - per kejadian. Apabila berdampak serius maka dapat dilakukan pemberhentian kontrak.

6.5 双方未能严格履行合同导致对方损失的，应依法承担相应违约责任，合同另有约定的除外。

Jika para pihak gagal melaksanakan kontrak secara ketat yang mengakibatkan kerugian pada pihak lain, mereka akan bertanggung jawab atas pelanggaran kontrak yang terkait sesuai dengan hukum, kecuali jika disepakati lain dalam kontrak.

6.6.发现乙方人员在厂区内吸烟的每发现考核 50 万印尼盾/人次，发现在制氢站、油库、石灰石制粉区域、磨煤机制粉系统区域、煤场及输煤系统区域、库房等重点防火区域吸烟的考核 200 万印尼盾/次，情节严重的甲方有权要求乙方解除其劳动合同，造成损失的，乙方负责恢复。

Denda sebesar Rp500.000 rupiah/orang akan diberikan untuk setiap orang yang ditemukan merokok di area pembangkit Pihak B. Area pencegahan kebakaran utama adalah hydrogen plant, fuel oil tank, limestone crushing, coal mill pulverizer area, dan area limestone crushing, coal yard, coal handling system, gudang, dll. Denda untuk merokok di area tersebut adalah Rp 2.000.000,-/kejadian. Jika keadaannya serius, Pihak A berhak meminta Pihak B untuk mengakhiri kontrak kerjanya dan jika terjadi kerugian yang disebabkan oleh Pihak B maka Pihak B bertanggung jawab atas perbaikan tersebut.

6.7 乙方人员工作过程中严禁野蛮操作，禁止出现因操作不当造成设备损坏事故。发生上述事件，甲方按照设备价值的 2-5 倍考核乙方。

Personel Pihak B dilarang keras melakukan pengoperasian secara kasar selama bekerja, dan segala kecelakaan yang menyebabkan kerusakan peralatan karena pengoperasian yang tidak tepat. Jika terjadi kejadian di atas, Pihak A akan menilai Pihak B sebesar 2-5 kali lipat dari nilai peralatan..

6.8 乙方驾驶车辆滴水、漏湿灰、飞灰扬尘的每次发现考核乙方 100 万印尼盾，并立即整改。因乙方工作人员不能满足现场要求，影响到放加湿灰或灰库库位高系统停运的，每次考核乙方 200 万印尼盾；影响甲方公司安全生产的，按甲方相关制度加倍考核乙方。

Pihak B akan dikenakan sanksi sebesar Rp1.000.000,- juta untuk setiap penemuan air yang menetes, kebocoran abu basah, dan debu yang beterbangan dari kendaraan yang dikendarai Pihak B, dan harus segera melakukan perbaikan. Jika staf Pihak B tidak dapat memenuhi persyaratan di lokasi, yang berdampak pada penghentian system fly ash atau ash silo high level, Pihak B akan dikenakan biaya sebesar Rp 2.000.000,- setiap kejadian; Pihak B akan dikenakan denda dua kali lipat sesuai dengan kebijakan terkait Pihak A..

6.9 乙方应遵守甲方的规章制度，车辆运输造成甲方公司内道路污染的，每次考核乙方 100 万印尼盾；造成厂区大面积污染的第一次考核乙方 200 万印尼盾，再次出现污染厂区或不服从甲方管理、考核的，甲方有权解除合同，造成的损失由乙方承担。造成道路污染后，乙方应在 2 小时内清理干净，并避免二次污染，拒不清理或造成环保事件的按照甲方相关规定考核。造成厂区外 25 号公路污染的，有乙方负责清理，由此造成的一切政府部门行政处罚和民事纠纷事宜均由乙方负责。

Pihak B harus mematuhi peraturan dan ketentuan dari PT. CHD Powerplant Operation Indonesia Muara Enim Branch dan PT. Huadian Bukit Asam Power. Jika angkutan kendaraan menyebabkan pencemaran jalan di perusahaan Pihak A, Pihak B akan dikenakan denda sebesar Rp 1.000.000,- untuk setiap kejadian; kemudian apabila menyebabkan pencemaran yang meluas maka Pihak B didenda Rp 2.000.000 untuk

satu kejadian, dan jika pihak B kembali melakukan pencemaran atau tidak menaati pengelolaan dan denda Pihak A, Pihak A berhak memutuskan kontrak, dan Pihak B menanggung kerugian yang ditimbulkan. Setelah menyebabkan pencemaran jalan, Pihak B harus membersihkannya dalam waktu dua jam serta menghindari pencemaran sekunder. Mereka yang menolak membersihkan atau menyebabkan insiden pencemaran lingkungan harus didenda sesuai dengan peraturan terkait Pihak A. Pihak B akan bertanggung jawab untuk membersihkan segala pencemaran yang ditimbulkan pada Jalan Raya 25 di luar area pabrik. Pihak B akan bertanggung jawab atas semua sanksi administratif dan perselisihan perdata yang disebabkan oleh pencemaran yang diakibatkannya.

6.10 乙方按照甲方要求分区进行灰、渣、石膏的贮存及堆灰作业程序进行。不得随意卸灰或沿道路卸灰。未按作业要求执行每次考核 20-100 万印尼盾；Pihak B harus melaksanakan prosedur penyimpanan dan pengoperasian penumpukan fly ash, bottom ash dan gipsum sesuai dengan persyaratan Pihak A. Jangan membuang abu sewenang-wenang atau di sepanjang jalan. Setiap denda Rp200.000-1.000.000 jika tidak dilakukan sesuai kebutuhan;

6.11 乙方负责执行甲方文明生产要求，对灰场区域及管理站区域扬尘、地面、道路清洁治理；未执行每次考核 20-100 万印尼盾；

Pihak B bertanggung jawab untuk melaksanakan persyaratan tata kelola kebersihan dari Pihak A, membersihkan debu, lantai dan jalan di area ash silo, ash yard dan area ash yard building;

6.12 甲方提供的所有工程机械和运输车辆未经甲方同意，乙方严禁开出厂区和灰场管理站，私自作为它用。

Pihak B tidak boleh membawa atau mengeluarkan kendaraan alat berat dari area ash yard dan ash yard building tanpa persetujuan Pihak A ataupun meminjamkan alat berat dan kendaraan tersebut tanpa persetujuan Pihak A.

6.13.技术规范与合同内容或甲方规定如有冲突或重叠，按较高标准、要求执行。Jika terdapat konflik atau tumpang tindih antara spesifikasi teknis dan isi kontrak atau peraturan Pihak A, standar dan persyaratan yang lebih tinggi akan berlaku..

